

Name

Tomislav Kuzmanović

Academic position

Associate Professor

Contact

e-mail: tkuzmano@unizd.hr

phone: 023 200 505

Office hours

Wednesday 11:00 – 12:00 and by appointment

Short biography

Tomislav Kuzmanović graduated in Croatian and English language and literature from the Faculty of Humanities and Social Sciences at the University of Zagreb and earned his MFA in literary translation from Iowa Translation Workshop at the University of Iowa. He worked as a teaching and research assistant and a lecturer at the University of Iowa and as an assistant and assistant professor at the University of Zadar. Since 2019, he holds a position of Associate Professor at the English Department and teaches courses on literary translation. His publications include about twenty book-long translations (novels, plays, short story and poetry collections, etc.) into English or Croatian and sixty or so shorter texts included in literary anthologies and magazines in Croatia and abroad. He collaborates with the Festival of the European Short Story and CeKaPe – Center for Creative Writing, serves as the editor of the translation rubric at *[sic] – a Journal of Literature, Culture and Literary Translation* and is a member of Managing Board of the Croatian Literary Translators' Association.

Research interests

translation studies, literary translation, world literature, contemporary English (primarily American) and Croatian literature

Publications – selection**Books**

1. Hughes, Ted. *Rođendanska pisma*. Translated by Dubravko Mihanović and Tomislav Kuzmanović, Fraktura, 2019.
2. Prtenjača, Ivica. *The Hill*. Translated by Tomislav Kuzmanović, VBZ, 2016. Translation has been long-listed for the 2018 International Dublin Literary Award.
3. McCann, Colum. *Neka se veliki svijet vrti*. Translated by Tomislav Kuzmanović, Profil, 2012.
4. Ferić, Zoran. *The Death of the Little Match Girl*. Translated by Tomislav Kuzmanović, Autumn Hill Books, 2007.
5. Štiks, Igor. *A Castle in Romagna*. Translated by Tomislav Kuzmanović, Autumn Hill Books, 2005, V.B.Z. 2013, Amazon Crossing, 2018. The translation was long-listed for the 2006 IMPAC Dublin Literary Award.

Plays

1. Hall, Lee. *Slikari rudari*. Translated by Tomislav Kuzmanović, directed by Samo M. Strelec, Gradsko dramsko kazalište Gavella, 2018.
2. Cartwright, Jim. *Dvoje*. Translated by Tomislav Kuzmanović, directed by Matko Raguž, Teatar Exit, 2018.
3. Martinić, Ivor. *My Son Just Walks a Bit Slower*. Translated by Tomislav Kuzmanović, directed by Shira Milikowsky, World Voices International Playwright Festival, The Martin E. Segal Theatre Center, New York City, 2016.
4. Letts, Tracy. *Kolovoz u okrugu Osage*. Translated by Tomislav Kuzmanović, directed by Slađana Kilibarda, Gradsko dramsko kazalište Gavella, 2015.
5. Edson, Margaret. *Duh*. Translated by Tomislav Kuzmanović, directed by Samo M. Strelec, Gradsko dramsko kazalište Gavella, 2010.

Journals and Magazines

1. Karuza, Senko. *Why Do I Hate Myself (Selected Stories)*. Translated by Tomislav Kuzmanović, *Relations*, 3-4, Hrvatsko društvo pisaca, 2018
2. Glamuzina, Drago. *Waiting for the Frogs to Fall (Selected Poems)*. Translated by Damir Šodan and Tomislav Kuzmanović, *Relations*, 3-4, Hrvatsko društvo pisaca, 2017, ISSN 1334-6768
3. Lipovec, Slađan, and Marko Pogačar. "Poems." Translated by Tomislav Kuzmanović, *Absinthe: New European Writing*, 18, 2012.
4. Hrgović, Maja. "Zlatka." Translated by Tomislav Kuzmanović, *Granta Magazine*, Issue 115: The F Word, Granta Publications, 2011.
5. Djurdjević, Miloš. "Poems." Translated by Tomislav Kuzmanović, *6x6*, #23, Ugly Duckling Presse, 2011.

Anthologies

1. Jergović, Miljenko. "Feldweibel Zorn's Motorcycle." *The Vivisection Mambo – 125 Poems of the New Neo-Realist School*. Edited by Lolita Lark, translated by Tomislav Kuzmanović, Mho & Mho Works, 2015
2. Ferić, Zoran, Maja Hrgović, Damir Karakaš, Senko Karuza, Zoran Malkoč, Tanja Mravak, Zoran Pilić, Edo Popović and Roman Simić. Translated by Tomislav Kuzmanović, *New Croatian Short Story. Relations*, 1-2, 2014.
3. Tower, Wells. "Sirova voda." Translated by Tomislav Kuzmanović, *Festival! Antologija europske kratke priče*. Profil, 2011.
4. Rogić-Nehajev, Ivan. Herceg, Ivan. "Poems." Translated by Tomislav Kuzmanović, *If We Crash into a Cloud, It Won't Hurt (Croatian Poetry 1989 – 2009)*. *Poezija*, godina V, br. 1-2. 2009.
5. Žagar, Anka. Jergović, Miljenko. Knežević, Marija. Karanović, Zvonko. Jelenković, Saša. Jovanović, Dragan. Bečanović, Aleksandar. Đorđević, Milan. "Poems." Translated by Tomislav Kuzmanović, *The New European Poetry Anthology*. Graywolf Press, 2008.

Academic papers

1. "Life in the Afterlife – A Short Overview of Croatian Literature in Translation." *Versopolis: The European Review of Poetry, Books and Culture*, Beletrina, 2017.
2. "Prijevod kao interkulturalna činjenica." *Filološke studije 2011*, September 2012.
3. "Prevođenje po ključu." [*sic*] – *časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje broj 3/2011*. November 2011.
4. "Bukowski – Maruna – Bulić: Prevoditi – pisati za druge." *Boris Maruna – zbornik radova, 9. Kijevski književni susreti*. Pučko otvoreno učilište Invictus, 2010.
5. "Broken Images: Croatian Literature in Translation." *Relations 3-4* 2008.

Conference talks

1. "Književno prevođenje nekad i sad." Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, Zagreb, June 2015.
2. "Znanost o prevođenju na sveučilištima u RH." Language as Information, Croatian Applied Linguistics Society Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb, May 2012.
3. "Obrazovanje i budućnost književnih prevodilaca u Hrvatskoj." Croatian Literary Translators' Association, Zagreb, April 2011.
4. "What Do We Talk About When We Talk About Translating From English." ALTA 2011 Conference, American Literary Translators Association, Kansas City, November 2011.
5. "Literary Translation as the Other Original: on Fidelity and Beauty in Translation." Re-Thinking Humanities and Social Sciences, The Issue of the (Post) Other, University of Zadar, September 2010.